

豊

Yasuko
Toyoshima

嶋

Origination
Method

康

子

発生法—天地左右の裏表

豊嶋康子は、私たちを取り巻くさまざまな制度や価値観、約束事に対して「私」の視点から向かい合ってきた作家です。物や道具、社会システム、さらには自分自身などあらゆるものを素材とする作品の幅はとても広く、思いがけない角度から人と社会の「発生」の仕方に光をあててきました。展覧会は、豊嶋の多様な作品群を、それぞれの構造や性質をもとにゆるやかにまとめて構成しています。裏面のマップに、「軸」、「歪み」、「枠内」、「余白」など、作家自身が抽出した、作品の特徴を示すいくつかのキーワードを記しました。これらのキーワードは、豊嶋が、人の思考と社会の成り立ちをどのように捉え、かたちにしているのか、その創造の回路に触れるヒントになるものです。作品解説とともに実際の作品と照らし合わせると、一見ばらばらな作品群のうちいくつかの共通点や問いかけの連関を見出すことができます。ぜひ、じっくり会場をめぐって、豊嶋の思考と創造の往還に触れていただければ幸いです。

本リーフレットは、「豊嶋康子 発生法—天地左右の裏表」展の鑑賞ガイドとして、主な出品作品/シリーズについて解説したものです。すべての出品作品が掲載されているわけではありません。

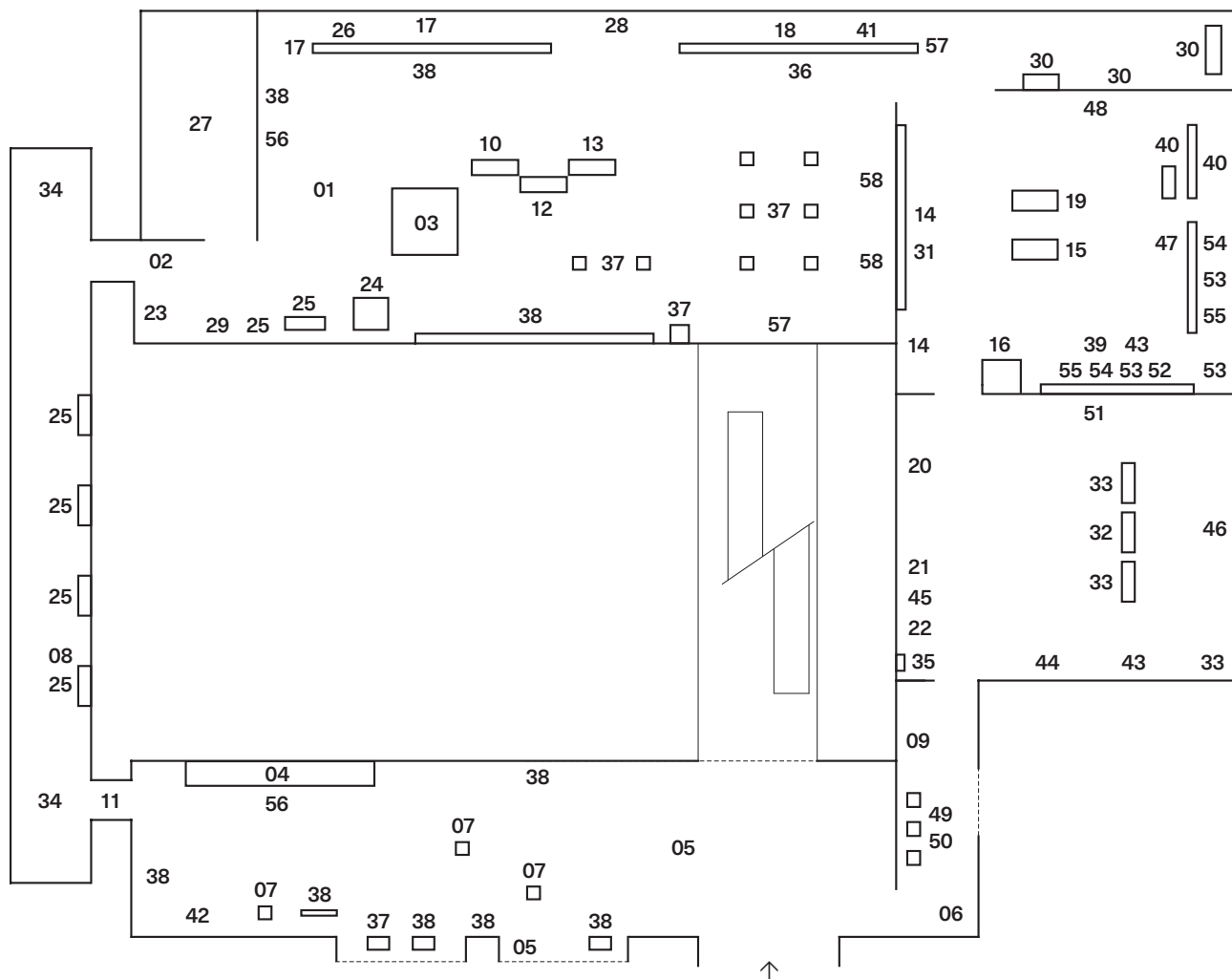
The artist Yasuko Toyoshima has kept the perspective of “I” and continually confronted various systems, values, and rules surrounding us. Her wide-ranging creation employs various materials, such as objects, tools, social systems, and even herself, irradiating the “origination” process of people and society from unexpected angles. The exhibition organizes Toyoshima’s diverse works in loosely-defined groups based on their structure and quality. The map on the back page includes some keywords chosen by the artist to describe the characteristics of her works. These keywords — “axis,” “distortion,” “frame,” “margin,” and so on — allow us to glimpse into Toyoshima’s creative process, of how she understands and gives form to the origin of people’s thoughts and society. Viewing the artworks in conjunction with the keywords and descriptive texts will reveal commonalities among seemingly disparate pieces and their relationships with the artist’s inquiries. We hope you will spend ample time exploring the gallery and enjoy encountering interplay between Toyoshima’s thoughts and creation.

This leaflet is intended to provide viewing guidance for some of the works and series central to the “Yasuko Toyoshima: Origination Method” exhibition and does not include all exhibited works.

2023年12月9日[土]—2024年3月10日[日]
東京都現代美術館 企画展示室1階
主催=東京都歴史文化財団 東京都現代美術館
協力=株式会社フォレストテクノ

Saturday, December 9, 2023—Sunday, March 10, 2024
Museum of Contemporary Art Tokyo
Organized by Museum of Contemporary Art Tokyo operated by
Tokyo Metropolitan Foundation for History and Culture
Cooperated by Forestechna

MOT
MUSEUM OF CONTEMPORARY ART TOKYO
東京都現代美術館



↑

- | | | | | |
|----------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|
| 01 マークシート [1989-1990]
Answer Sheet | 13 鉛筆 [1996-1999]
Pencil | 24 折り紙 [2003]
Origami | 36 運動/オッズ [2011]
Motion/Odds | 48 交流 [2018]
Alternating Current |
| 02 エンドレス・ソロバン [1990]
Endless Abacus | 14 ミニ投資 [1996-]
Mini Investment | 25 復元 [2003-2006]
Restoration-Fabrication | 37 隠蔽工作 [2012]
Cover-up Maneuvering | 49 回転 [2018]
Rotation |
| 03 名人戦 [1992]
The Professional Go Players'
Championship Series | 15 口座開設 [1996-]
Open Bank Account | 26 生涯設計 [2003-2013]
Life Design | 38 パネル [2013-]
Panel | 50 串刺し [2018]
Stick Through |
| 04 サイコロ [1993]
Dice | 16 振込み [1996-]
Transfer to My Account | 27 色調補正1 [2005/2023]
Color Compensation 1 | 39 面積 [2014]
Area | 51 正方形余白 [2018]
Square-Margin |
| 05 ジグソーパズル [1994]
Jigsaw Puzzle | 17 発生法1 [1997]
Origination Method 1 | 28 色調補正2 [2005]
Color Compensation 2 | 40 固定(ある順番に並べる)
[2014-2016]
Fixation
(Placing in a Certain Order) | 52 棒グラフ [2019]
Column Chart |
| 06 スピログラフ [1994]
Spirograph | 18 発生法2(断り状) [1998]
Origination Method 2
(Rejection Letter) | 29 発火法 [2006]
Making Fire | 41 狂犬病 [2015]
Rabies | 53 帯グラフ [2019]
Band Chart |
| 07 浮き [1994]
Fishing Float | 19 発生法2(通知表) [1998]
Origination Method 2
(Report Card) | 30 殺菌 [2006]
Sterilize | 42 落下防止 [2015]
Fall Prevention | 54 円グラフ [2019]
Pie Chart |
| 08 弾痕ステッカー [1995]
Bullet Mark Sticker | 20 発生法2
(表彰状コレクション) [1998]
Origination Method 2
(Certificate Collection) | 31 意思表示 [2006]
Declaration of Intent | 43 棚 [2015]
Shelf | 55 レーダーチャート [2019]
Radar Chart |
| 09 小型船舶用救命浮き輪
[1996]
Straw Life Preserver | 21 書体 [1999]
Script | 32 輪郭2 [2007]
Outline 2 | 44 前例 [2015]
Precedent | 56 地動説2020-2022
[2020-2022]
The Copernican
Theory 2020-2022 |
| 10 安全ピン [1996]
Safety Pin | 22 発生法3 [2000]
Origination Method 3 | 33 輪郭3 [2007]
Outline 3 | 45 パネル(色名) [2016]
Panel (Color Name) | 57 収納装置 [2021]
Enclosure |
| 11 レジスターマーク [1996]
Register Mark | 23 描かれた人 [2001]
Depicted People | 34 固定/分割 [2009-]
Fixation/Division | 46 四角形 [2017-]
Quadrilateral | 58 地動説2023 [2023]
The Copernican
Theory 2023 |
| 12 定規 [1996-1999]
Ruler | | 35 固定/動作
(2009年大相撲秋場所 —
幕下の取組星取表) [2009]
Fixation/Motion | 47 パタパタ [2017-2019]
Pata Pata | |

01
マークシート
Answer Sheet
1989–1990

机の上に解答用紙が残されている
場面設定。マークシート方式の解答用紙
にある本来の「記入欄」ではなく、
「記入欄の外側」一面に鉛筆で
塗りつぶしの作業を行う。

The work depicts a scene where
answer sheets are left on desks. Instead of
filling in the designated “blanks” on
the multiple-choice answer sheets,
I pencil the entire area “outside the blanks.”

02
エンドレス・ソロバン
Endless Abacus
1990

末端が先端につながるように
そろばんを円環構造にする。
連結が一巡するとフレーム内で示される
珠の数値は上書きされていくが、
そろばん自体の構造が変わることはない。

I line abacus beads so that the end beads
circle back to the beginning. After a full
round of concatenation, the numbers
represented by the beads within the frame
are overwritten, but the abacus' structure
itself remains unchanged.

03
名人戦
The Professional Go Players'
Championship Series
1992

自作した碁盤に「名人戦」の棋譜
（『朝日新聞』1992年）を再現する。
白い碁石の半分を黒に、
黒い碁石の半分を白に塗装することで
あらわれる一局画面。

The work reproduces the record of a *go*
game from the Meijin Championship
(*The Asahi Shimbun*, 1992) on a *go* board
I made. A position is created by painting
one side of the white pieces black and one
side of the black pieces white.

04
サイコロ
Dice
1993

展示会場でサイコロを振る。
片手に一握り、箱ごと一気に、
アンダースローで、など
私が決めたさまざまな振り方によって
サイコロの目が出る。

I roll dice at the exhibition venue.
A handful in one hand, a whole box at
once, underhand throw—the dice
are rolled according to the various ways
I choose to throw them.

05
ジグソーパズル
Jigsaw Puzzle
1994

既製品のジグソーパズルのピースを
横一列につないでいく。
無作為に手に取った順番ですべての
ピースを使い、本来完成させるべき
絵柄(面)ではなく線をつくる。

I attach ready-made jigsaw puzzle pieces
side by side. Instead of a picture (plane)
I'm supposed to complete, I create a line
using all the pieces in the order I pick them
up randomly.

06
スピログラフ
Spirograph
1994

歯車とペン先をはめ込む穴の位置を
組み合わせ、道具の仕組みに
身を任せることで幾何学模様を
描くことができるスピログラフ。
自由な線は描けないが、
一点を自由に選ぶことはできる。

A spirograph allows its user to draw a
geometric pattern by combining a toothed
gear and the position of a hole into which
a pen point is inserted and letting the
tool's mechanism do the work. It does not
allow you to draw a free line, but you can
select a point at will.

07
浮き
Fishing Float
1994

水中と空中の境界である水面を貫く浮き。
釣り雑誌に掲載されている制作手順に
従って、へらぶな釣り用の浮きをつくる。

A fishing float penetrates the water's
surface bordering the water and the air.
I follow the production procedure shown
in a fishing magazine and make floats
for fishing Japanese white crucian carp.

08
弾痕ステッカー
Bullet Mark Sticker
1995

週刊誌で見つけた暴力団の
発砲事件現場の弾痕の形を模写し、
ステッカーにして展示空間の
ガラス窓に貼る。被害者と加害者の
二役を示す、架空の状況設定。

I copy the shapes of bullet holes at a gang
shooting scene found in a weekly gossip
magazine, make them into stickers, and
put them on the windows in the exhibition
space. The fictitious situation shows
the dual roles of a victim and assailant.

09
小型船舶用救命浮き輪
Straw Life Preserver
1996

救命浮き輪の側面に切り込みを入れ、
浮力材である内部のウレタンをシンナー
で溶かして掻き出す。空洞になった
内部に藁を詰め、切開部を接合して
元の姿にする。

After cutting into the side of a lifebuoy,
I melt inner urethane, a buoyant material,
using a paint thinner and scrape it out.
Then, I pack straw inside the empty buoy
and join the incised part to return it to the
original shape.

10
安全ピン
Safety Pin
1996

安全ピンの針先に向かって
折り曲げられた部分を、さらに折り曲げる。
あるいは、まっすぐにのぼす。

I bend the parts of safety pins bent toward
the needle tips even further. Or I straighten
them out.

11
レジスターマーク
Register Mark
1996

印刷物のずれを防ぎ、断裁位置を
合わせる目印となるトンボ(トリムマーク)を
集めてレイアウトした転写ステッカーを
つくる。展示空間の平滑な部分を選び、
ランダムに転写する。

I make transfer stickers by collecting and
laying out trim marks, which prevent
printing paper from getting out of position
and define where to trim. I choose flat parts
of the exhibition space and transfer the
marks randomly.

12
定規
Ruler
1996–1999

直線定規、三角定規、雲形定規、
分度器をオーブントースターで加熱する。
プラスチックの素材とともに目盛りも歪む。

I heat straight edge rulers, set squares,
French curves, and protractors using
an oven. The scales become distorted
with the plastic material.

13
鉛筆
Pencil
1996–1999

鉛筆の中央付近に芯が出るように、
両側から中心に向かって削っていく。
1本の鉛筆は2本で向かい合う形となり、
内向きの芯を折らない限り
使用することができない。

I sharpen pencils from both sides toward
the center to expose the lead near the
middle. A pencil becomes two pencils
facing each other, which cannot be used
unless the inside-facing lead is broken.

14
ミニ投資
Mini Investment
1996–

株式投資のために証券会社に
口座をつくる。開始時の1996年には
当時の四大証券会社だった大和証券、
日興証券、野村証券、山一証券に
開設し、2000年にマネックス証券、
2006年にカブドットコム証券を追加。
株式の購入日、銘柄、変動を
すべて列挙し続け、購入した株式は
生涯売却しない。

I open accounts with securities firms to
invest in stocks. In 1996 when I started the
project, I opened accounts with the four
largest securities firms—Daiwa Securities,
Nikko Securities, Nomura Securities, and
Yamaichi Securities. I added Monex in
2000 and kabu.com Securities in 2006.
I maintain a list of stocks' purchase dates,
names, and fluctuations and will not sell
them throughout my life.

15
口座開設
Open Bank Account
1996–

銀行窓口での口座開設の手続きで
1,000円を入金して、2週間後に届く
キャッシュカードを待つ。
カード到着後に口座開設時の1,000円を
引き出し、別の銀行で口座を開設する。
この手続きを繰り返す。

I deposit 1,000 yen to open an account at
a bank's teller and wait for an ATM card to
arrive two weeks later. Once I receive
the card, I withdraw the 1,000 yen and
open an account with another bank.
I repeat the process.

16
振込み
Transfer to My Account
1996–

自分の銀行口座にATMから
振り込み続ける。その際に
「振込みカード」を発行していく。

I continually transfer money into
my bank accounts from ATMs.
I have “transfer cards” issued.

17
発生法1
Origination Method 1
1997

書店でさまざまな種類の問題集を
買い集め、この中にある「問題」を解く。
解答欄に答えを記していく経過を
ビデオで記録し、使用した問題集を
列挙する。

I buy different kinds of workbooks at a
bookstore and solve the “problems” in them.
I record the process of writing down
answers in the answer columns as a video
and list the workbooks I used.

18
発生法2 (断り状)
Origination Method 2 (Rejection Letter)
1998

これまでに受け取った各種の断り状を
保存・収集し、印刷物の作品として扱う。

I preserve and collect various rejection letters
I received in the past and treat them as works
of printed matter.

19
発生法2 (通知表)
Origination Method 2 (Report Card)
1998

小学校、中学校、高校から受け取った
通知表を展示する。他者が
私の存在について入力した方法を、
自分の方法としても提示する。

I exhibit report cards I received in
elementary, junior high, and high schools.
Someone else’s method of inputting
about my existence is presented also as
my own method.

20
発生法2 (表彰状コレクション)
Origination Method 2
(Certificate Collection)
1998

これまでに受け取った表彰状や
卒業証書などを額装して、展示会場の
壁に設置する。他者が私を評価した
結果で生成されている。

I frame award certifications, diplomas, etc.,
that I received in the past and place them
on the exhibition venue wall. The results of
others’ evaluation of me create the work.

21
書体
Script
1999–

受け取った郵便物の宛名に書かれた、
他人の筆跡による私の名前を収集する。

I collect my names written in someone
else’s penmanship in the address fields on
mails I received.

22
発生法3
Origination Method 3
2000

書道教室での臨書。私が書いた文字
でもあり、先生が書いた文字でもある。

Imitating an exemplary work at a
calligraphy school. The letters are both
my and my instructor’s writings.

23
描かれた人
Depicted People
2001

新聞に掲載された容疑者の似顔絵を使い、
真正面から描かれた顔に頭髮部分を
埋めるように合成して、後頭部にする。
見える部分のコピー&ペーストを
繰り返して捏造した見えない部分。

Using suspect sketches published in
newspapers, I compose the back of their heads
by covering the front-facing faces with
their hair. The invisible part is fabricated by
repeatedly copy-pasting the visible part.

24
折り紙
Origami
2003

一旦折り上がった立体を
解体し元の正方形に戻す。
折り目が付いた状態でスキャンし、
同じサイズに出力する。過去の折り目が
その紙の経歴として残る。

Three-dimensionally folded origami is
undone and returned to its original square
sheet. The creased paper is then scanned
and printed out in the same size. Folds
from the past are preserved as the history
of the piece of paper.

25
復元
Restoration-Fabrication
2003–2006

身の回りに落ちていた破片を集め、
もともと在ったであろう形体に復元する。
今ある破片からかつて在った全体を
創造(想像)する成り行きを、
「器」の形としてあらわす。

I collect fragments found around me and
restore them to their imagined original forms.
I present the process of creating (imagining)
the whole that once existed based on a
fragment that exists now in the form of a
“vessel.”

26
生涯設計
Life Design
2003–2013

展覧会のスポンサーである
生命保険会社の保険に加入する。
幾通りかの保険プランを立ててもらい、
10年契約の更新型終身移行保険を
選んだ。4種類の特約は障害保障特約、
特定疾病保障定期保険特約、
総合医療特約、介護特約。
2003年から2013年までの間に私が
死亡したら兄に展覧会の賞金の
約7倍の保険金が入る設計であり、
私が生き続けていたら展覧会の賞金の
約3分の1の保険料を契約期間中に
払うことになる設計である。
この10年間、私には何事もなく、
契約は更新せずに作品は完了した。

I take out insurance with a life insurance
company that sponsors the exhibition.
Having them prepare several insurance
plans, I selected a renewable, translational
whole-life insurance policy with a
10-year contract. Four special agreements
offer disability insurance, term insurance
for specified diseases, comprehensive
medical care, and elderly care. It is
designed so that, if I die between 2003
and 2013, my older brother will receive
the insurance payment of about seven
times the exhibition prize money, and if
I live, I will pay a premium worth about
a third of the prize money during the
contract period. Nothing happened to me
in the last 10 years, and the work was
completed without the contract renewal.

27
色調補正1
Color Compensation 1
2005/2023

遮光した室内に、赤と緑の光が
1秒ごとに切り替わる照明を設置する。
それぞれ異なる色調で設定した
2台のビデオカメラと2台のモニターで
撮影しながら201色の色見本の
色調・色相を判断し続ける。

I place a light that alternately emits red and
green light at intervals of a second in a
completely darkened room. While filming
with two video cameras, each set to a
different color tone, and two monitors,
I continue to determine the tones and hues
of 201 color samples.

28
色調補正2
Color Compensation 2
2005

描かれている図像と縦横サイズの比率が
同じで、倍率が異なる2枚一組の絵。
片方は額にセットした
色ガラスによって混色された絵で、
もう片方はその絵の色を再現するように
描く。同じ色の絵に見えて、
色があらわれる仕組みは異なる。

Each diptych has the same image and
length-width ratio but differs in size.
One painting’s colors are mixed with the
color of a colored glass set in the frame,
while the other painting is painted to
recreate the mixed colors. The two
paintings appear to contain the same
colors, but the mechanisms by which
the colors are developed differ.

29
発火法
Making Fire
2006

美術館の展示室で
きりもみ式発火法によって火をおこす。
発火過程で温度が上昇する私の手、
火きり杵と火きり臼を
赤外線サーモグラフィーで撮影する。
P-MODELの楽曲
『美術館で会った人だろ』を入れた動画と、
私が火きり杵をこする摩擦音を
入れた動画の2種類がある。

I start a fire in the museum’s exhibition
room using an ignition method of hand
drilling. Using infrared thermography,
I film my hands, whose temperature rises
during the ignition process, the drill,
and the hearth. There are two videos:
one with P-MODEL’s song “Art Mania”
and the other with a frictional sound of
me spinning the drill.

30
殺菌
Sterilize
2006

美術館の展示ケースの中に置いた
色見本に向けて、有害紫外線の
殺菌灯を点ける。
紫外線を遮断するフィルターによって
内側の作品を保護するケースが、
この設定では外側の鑑賞者を守る
目的に置き換わる。
展覧会期間中、色見本は
紫外線を浴び続けて退色していく。

I light a germicidal lamp with harmful
ultraviolet rays toward color samples
placed inside the museum’s display case.
The case, originally intended to protect
artworks inside with an ultraviolet-
rays-blocking filter, protects the viewers
outside instead in this situation. The
color samples are exposed to ultraviolet
rays during the exhibition, causing them
to discolor.

31

意思表示

Declaration of Intent

2006

公正証書遺言をつくり、臓器提供意思カードを携帯する。生涯売却せずに株式を購入し続ける《ミニ投資》(1996-)からつながる、私の死後を設定した作品。

I have my will notarized and carry my organ donor card. The work, which stipulates what happens after I die, is linked to *Mini Investment* (1996-), in which I continually purchase stocks without selling them throughout my life.

32

輪郭2

Outline 2

2007

直方体の石の表面に、図の輪郭を刻む。複数の面にまたがるように輪郭線を彫り、押印する。立体表面上の輪郭を紙上に移行する、無数の在り方の仕組み。

I carve an outline of a figure on the surface of a rectangular stone block. I carve the outline across multiple surfaces and stamp it. The mechanism creates countless possibilities for transferring an outline carved on a three-dimensional surface to the paper.

33

輪郭3

Outline 3

2007

彫刻刀で木を削り落とさないように、接続したままの状態を維持しながら削る。彫り跡として平面上に刻まれた線と、平面から離れて空間に巻き上がった線を同時発生させた、一つの行為で示す二つの結果。

I chisel a sheet of wood while keeping the chiseled pieces attached to the wood. Through a single act, I produce two results by simultaneously creating the lines engraved on the plane as chisel marks and the lines rolled up into the space, away from the plane.

34

固定/分割

Fixation/Division

2009-

「発生」の初期段階にあたる卵割のように、二つに割れる球体としてくす玉をつくる。展覧会終了後、搬出時に溜め込んだ息を吐くかのごとく(私が)、くす玉を割る(私が)。垂れ幕と紙吹雪と紙テープが落ちてくる。

I make a *kusudama* (a decorative ball) as a sphere that splits in two, like an egg cleavage at the beginning of “development.” While cleaning out the venue after the exhibition closes, the *kusudama* is opened (by myself) as if letting out the breath that has been held (by myself). A banner, confetti, and paper tapes fall.

35

固定/動作(2009年大相撲秋場所—幕下の取組星取表)

Fixation/Motion

2009

参加する展覧会ポスターの裏面を星取表にする。秋場所の初日から中日までの幕下の取組結果とそれぞれの決まり手と取り口を記録した。相撲ばかり観ていた日々の中で、相撲を観ながらつくった星取表が作品となり、使用したポスターの展覧会に出品されるという事実上の経緯が素材の根拠である。

I turn the backside of the poster for the exhibition I participate in into a list of won-and-lost records for a grand sumo tournament. I recorded the results *makushita* (junior-grade wrestlers) matches and each match’s winning move and tactics from the first day to the middle day of the autumn tournament. The rationale for the material is found in the actual course of events in which the list of won-and-lost records, which I created while watching sumo matches during the days when I watched sumo all the time, became a work of art, and the work was exhibited at a show of the poster I used in the piece.

36

運動/オッズ

Motion/Odds

2011

2010年12月5日のアケダクト競馬場(ニューヨーク)のオッズ板に表示された、倍率数値の全記録。

数十秒ごとに表示が切り替わり、あらわれては消える数値をいくつかの細長い紙片にすべて書き記す。表に紙片を差し込み全記録を配列しても、表の正面にあらわれる数値と表の背後に消える数値がある。

The work consists of a complete record of odds displayed on the tote board at Aqueduct Racetrack (New York) on December 5, 2010. The display switches every several tens of seconds, and all the numbers that appear and disappear are written down on long strips of paper. Although all records are arranged on a chart by inserting the paper pieces into it, some numbers appear in the front while others disappear into the back.

37

隠蔽工作

Cover-up Maneuvering

2012

キャンバスやパネルの裏面の骨組みをつなげて、何かを収納できる部分や解体しない限りあらわれない密封空間をつくる。裏面の構造強化で作品を保護するのと同時に、隠す仕様そのものが形体を決定する。

By connecting frames on the back of a canvas or panel, I create parts for storing something and sealed spaces that only become visible by disassembling the piece. The reinforced structure on the backside protects the work, while the very means of hiding something determines the form.

38

パネル

Panel

2013-

本来は鑑賞する部分ではないパネルの裏面に、他にあり得るであろう骨組みのパターンを増やし続ける。壁に斜めに掛けてあるので、鑑賞者は作品の横から裏面を覗き込むことができる。

On the back of a panel, which is originally not made to be viewed, I continuously add other possible frame patterns. The panel is hung at an angle so that viewers can look into the backside from the side of the piece.

40

固定(ある順番に並べる)

Fixation (Placing in a Certain Order)

2014-2016

並べる順序が共有できる数字や記号を書いた木札をつくり、1枚の木の板にそれと同じ数だけネジを打つ。木札に銅線を結び付け、木の板にネジで固定する。銅線は複雑に絡まりながら、ある順番に並んでいる。

I make wooden tags with numbers or symbols whose order is commonly recognizable and drive the same number of screws as the tags into a sheet of wood. I tie the tags using copper wires and fix them onto the wooden sheet with the screws. The copper wires are complexly intertwined but line up in a certain order.

44

前例

Precedent

2015

20世紀前半に起こった日露戦争・日中戦争・太平洋戦争の時期の、主に日本が占領した地域、戦地の領域の地図を和紙に墨で描く。

この地図に、渡航した日本の画家の名前、その地に赴いた年と理由を書き出した。画家という理由ではなく兵士として召集された渡航、単なる「旅行」としての渡航も含んでいる。使っている和紙は、私の地元である埼玉県比企郡小川町でつくられた。

この地域の和紙は、戦時中に風船爆弾の素材としても使われていた。Using *sumi* ink on *washi* paper, I draw a map of areas that were mainly occupied by Japan and that became a battlefield during the Russo-Japanese War, the Second Sino-Japanese War, and the Pacific War that occurred in the early half of the 20th century. On this map, I write down the names of Japanese painters who traveled to the areas and the years and the reasons for their trips. The trips also include those made not as a painter but as a soldier, as well as those made for personal reasons. The *washi* paper is made in my hometown, Ogawamachi, Hiki-gun, in Saitama Prefecture. The *washi* paper from the area was used as the material for a balloon bomb during the last war.

Using *sumi* ink on *washi* paper, I draw a map of areas that were mainly occupied by Japan and that became a battlefield during the Russo-Japanese War, the Second Sino-Japanese War, and the Pacific War that occurred in the early half of the 20th century. On this map, I write down the names of Japanese painters who traveled to the areas and the years and the reasons for their trips. The trips also include those made not as a painter but as a soldier, as well as those made for personal reasons. The *washi* paper is made in my hometown, Ogawamachi, Hiki-gun, in Saitama Prefecture. The *washi* paper from the area was used as the material for a balloon bomb during the last war.

46

四角形

Quadrilateral

2017-

シナベニヤに四角形を描き、四角形の周辺をすべて彫刻刀で彫る。

I draw a quadrilateral on plywood and chisel everything around the figure.

48

交流

Alternating Current

2018

パネルの裏面で配線する。表面にはコンセントを取り付け、裏面の配線とつないだプラグは展示室内のコンセントに差し込む。

I wire on the panel’s backside. I mount an outlet on the front side and insert a plug connected by backside wiring into an outlet in the exhibit room.

49

回転

Rotation

2018

一つの桐箱に収めた、回転する円形と筒形それぞれの「天」「地」と「左」「右」。“Up” and “down,” “left” and “right” on a rotating circle and tube placed in a paulownia wood box.

56

地動説2020-2022

The Copernican Theory

2020-2022

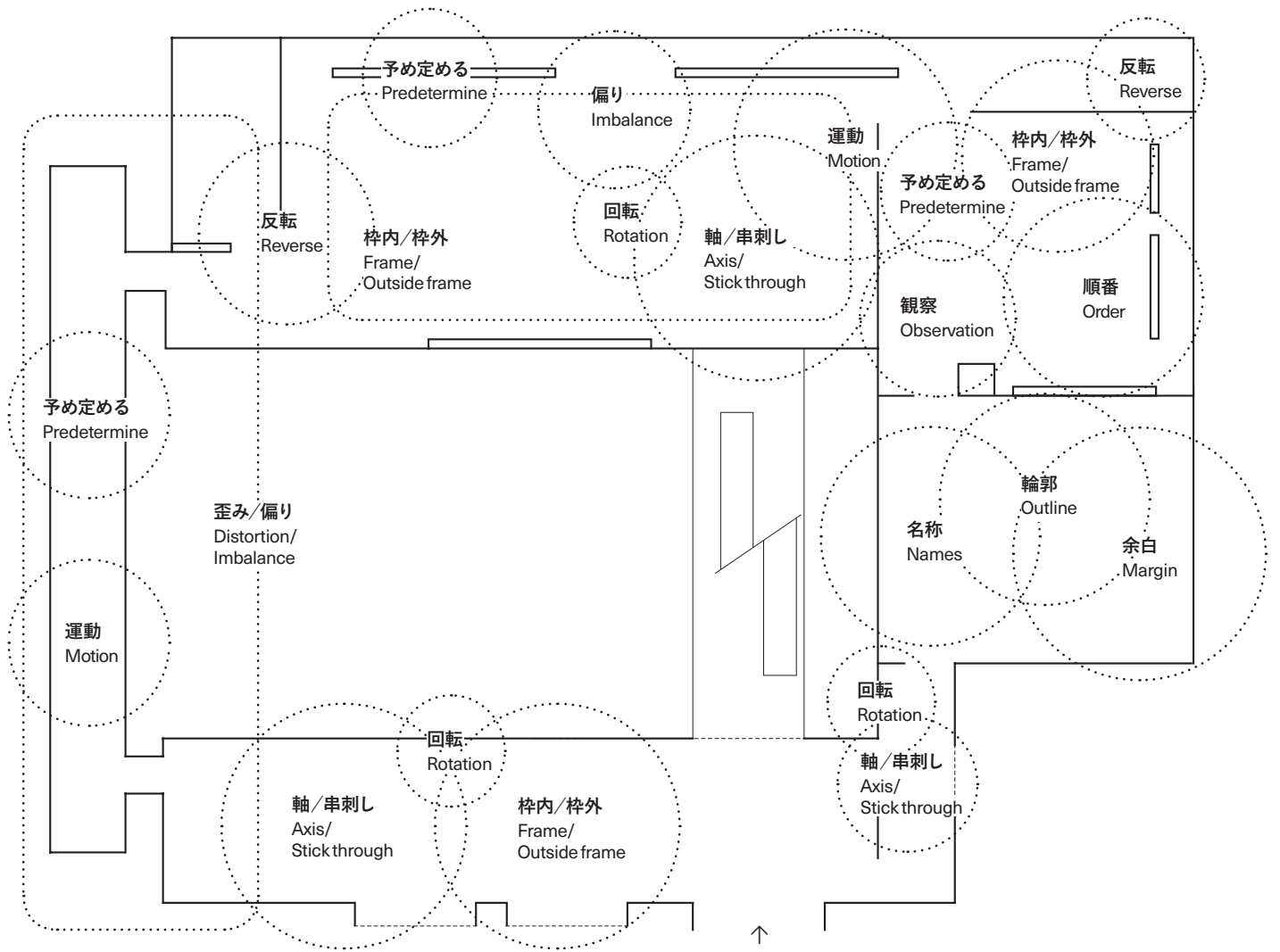
サイズの異なる複数の円形と、これらの円を分割した半円・扇形を重ね合わせる。各層はボルトを軸として回転する。幾通りかの色と形の組み合わせを伴う。

I layer multiple circles of different sizes and half circles / fan shapes created by dividing the circles. Each layer rotates around a bolt. The work involves several combinations of colors and shapes.

—

作品解説=豊嶋康子

Descriptions: Yasuko Toyoshima



制作 = 東京都現代美術館
 執筆 = 豊嶋康子、鎮西芳美 [東京都現代美術館]
 翻訳 = 池田絵里佳
 デザイン = 小池俊起

Produced by Museum of Contemporary Art Tokyo
 Texts by Yasuko Toyoshima,
 Yoshimi Chinzei [Museum of Contemporary Art Tokyo]
 Translation by Erika Ikeda
 Design by Toshiki Koike
 ©Museum of Contemporary Art Tokyo 2023